

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП


подпись Сталькина У.М.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


подпись Деров С.Н.
ФИО
« 30 » августа 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРИКЛАДНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

название дисциплины

Направление подготовки	<u>45.03.02 Лингвистика</u>
Профиль подготовки	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация	<u>бакалавр</u>
Год начала подготовки по программе	<u>2018</u>
Форма(ы) обучения	<u>очная, очно-заочная</u>
Кафедра	<u>германских языков</u>

Руководитель образовательной программы


подпись Молчкова Л.В.
ФИО
« 28 » августа 2018 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры германских языков
/протокол заседания № 1 от 28.08.2018/

Заведующий кафедрой


подпись Водоватова Т.Е.
ФИО

Самара
2018

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>	
Знает:	Основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации применительно к прикладному языкознанию
Умеет:	Использовать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию
Владеет:	Навыком использования основных понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)</i>	
Знает:	Принципы выдвижения гипотезы в области прикладного языкознания и развития аргументации в ее защиту
Умеет:	Выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и приводить аргументы в их защиту
Владеет:	Способностью выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)</i>	
Знает:	Основы современных методов научного исследования по языкознанию, информационные ресурсы по языкознанию, основные принципы поиска и представления библиографической информации
Умеет:	Применять основные современные методы научного исследования по языкознанию, выбирать информационно-библиографические источники в соответствии с поставленной задачей
Владеет:	Основами современных методов научного исследования по языкознанию, информационной и библиографической культурой
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)</i>	
Знает:	Стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала
Умеет:	Выбирать стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала
Владеет:	Стандартными методиками поиска, анализа и обработки языкового материала

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО	
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)</i>	
Знает:	Основные научные работы по прикладному языкознанию
Умеет:	Выделять основные идеи научного исследования по прикладному языкознанию и логично представлять их в устной и письменной форме.
Владеет:	Навыками содержательной интерпретации научных исследований по прикладному языкознанию

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс, семестр обучения (очная /очно-заочная форма обучения)
Б1.Б	
Б1.В.ОД.5	3 курс, 6 семестр/5 курс, 9 семестр
Б1.В.ДВ	

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины,
в т.ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объем, часов/ЗЕТ		Распределение по семестрам* (очная/ очно-заочная форма обучения)			
	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения				
Контактная работа, в т.ч.:	54	36				
Лекции (Л)	18	18				
Практические занятия (ПЗ)	36	18				
Лабораторные работы (ЛР)						
Самостоятельная работа (СР)	54	72				
Контроль – зачет						
Итого объем дисциплины	108/3	108/3				

*Указывается, если обучение по дисциплине ведется в течение нескольких семестров

Объем дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Л	ПЗ	ЛР	СР
Предмет, цели и задачи прикладной лингвистики	2/2	4/2	-/-	6/8
Поисковые системы	2/2	4/2	-/-	6/8
Корпусная лингвистика	2/2	4/2	-/-	6/8
Системы автоматизированного и машинного перевода	2/2	4/2	-/-	6/8
Системы лингвистического анализа текста	2/2	4/2	-/-	6/8
Формальные модели в лингвистике	2/2	4/2	-/-	6/8

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная/очно-заочная форма обучения)			
	Синтез и распознавание речи	2/2	4/2	-/-
Языковая политика и разработка письменности	2/2	4/2	-/-	6/8
Топонимическая политика: вопросы именования и переименования	2/2	4/2	-/-	6/8
Всего	18/18	36/18	-/-	54/72

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Предмет, цели и задачи прикладной лингвистики	Связь фундаментальной и прикладной лингвистики. Предмет и задачи прикладной лингвистики. Основные понятия и методы прикладного языкознания. История и основные тенденции развития прикладной лингвистики. Актуальность прикладной лингвистики. Основные направления прикладной лингвистики, связанные с изучением языка. Основные направления прикладной лингвистики, связанные с практическими приложениями. Основные научные работы в области прикладного языкознания. Методы поиска, анализа и презентации научных исследований по прикладному языкознанию.
Поисковые системы	Основные понятия теории поисковых систем и их использование. Методы поисковых систем, основные научные работы по поисковым системам, методы поиска, анализа и презентации научных исследований по поисковым системам. Выдвижение научной гипотезы и приведение аргументов в ее защиту. Принципы работы поисковых систем. Модуль индексирования. База данных. Поисковой сервер. Расширенный поиск и язык запросов. Семантические поисковые системы.
Корпусная лингвистика	Основные понятия корпусной лингвистики и их использование. Методы корпусной лингвистики, основные научные работы по корпусной лингвистике, методы поиска, анализа и презентации научных исследований по корпусной лингвистике. Выдвижение научной гипотезы и приведение аргументов в ее защиту. Понятие лингвистического корпуса. История и задачи корпусной лингвистики. Классификация корпусов текстов. Разметка корпуса. Типы разметки. Корпусные менеджеры. Интернет как корпус. Основные научные работы в области корпусной лингвистики.
Системы автоматизированного и машинного перевода	Основные понятия систем автоматизированного и машинного перевода и их использование. Методы машинного перевода, основные научные работы по машинному переводу, методы поиска, анализа и презентации научных исследований по машинному переводу. Инструменты автоматизированного перевода. История машинного перевода. Основные преимущества машинного перевода. Цели использования машинного перевода. Основные принципы машинного перевода. Технологии машинного перевода. On-line сервисы машинного перевода. Программы машинного и автоматизированного перевода. Словари и средства автоматизации. Основные научные работы современных систем машинного перевода.
Системы лингвистиче-	Морфологический анализ. Цели и задачи компьютерной морфологии.

ского анализа текста	Средства морфологического анализа. Синтаксический анализ. Цели и задачи. Средства синтаксического анализа. Средства обработки лексикографической информации. Технологии. Понятие семантической сети. Автоматическое реферирование. Гипертекст. Научные труды и достижения в области анализа текста.
Формальные модели в лингвистике	Понятие модели. Структурная лингвистика. Математическая лингвистика. Типы лингвистических моделей. Классификация лингвистических моделей. Теория формальных языков. Метаязыки. Основные теории формальных моделей в лингвистике.
Синтез и распознавание речи	Основные понятия теории синтеза и распознавания речи. Методы синтеза речи. Технология гибридного синтеза. Типы систем синтеза речи - тематически заданный и тематически открытый. Технологии распознавания речи. Акустические модели, языковая модель, декодер. Автоматизированные системы идентификации и верификации личности. Логические типы поисков.
Языковая политика и разработка письменности	Понятие языковой политики. Методы языковой политики. Языковая политика в сфере креольских и пиджинизированных языков. История языковой политики в СССР и современное состояние. Проблема перевода и разработка письменности для письменных языков.
Топонимическая политика: вопросы именованья и переименования	Основные термины и понятия топонимической политики страны, города и их применение. Переименование и реименование как основные стратегии топонимии на современном этапе. Идеологический, вкусовой, временной факторы в процессе переименования топонимов. Применение методов реименования в современной топонимике.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. - 10-е изд., стереотип. - Москва: Флинта, 2017. - 412 с. - ISBN 978-5-89349-892-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>

Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику: учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. - 3-е изд., стереотип. - Москва: Флинта, 2017. - 136 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-852-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>

Кокорина, И.В. Основы математической обработки информации в филологии: комбинаторика, теория вероятностей и математическая статистика: учебно-методическое пособие / И.В. Кокорина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального

образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - 115 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00928-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312317>

Лисовицкая, Л.Е. Технология лингвистического анализа художественного текста: учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л.Е. Лисовицкая. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 265 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-0544-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278047>

Фокина, М.А. Филологический анализ текста: учебное пособие / М.А. Фокина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственной университет имени Н. А. Некрасова. - Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-7591-1371-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>

Дополнительная:

Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. - 10-е изд., стереотип. - Москва: Флинта, 2017. - 412 с. - ISBN 978-5-89349-892-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>

Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии. Сборник научных трудов. - Москва: Прометей, 2013. - Вып. 9. - 250 с. - ISBN 978-5-7042-2418-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240485>

Стернин, И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания: избранные работы: в 2 ч. / И.А. Стернин; науч. ред. З.Д. Попова. - Изд. 2-е, стер. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - Ч. 1. - 550 с.: ил. - ISBN 978-5-4475-5723-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375700>

Стернин, И.А. Теоретические и прикладные проблемы языкознания: избранные работы: в 2 ч. / И.А. Стернин; науч. ред. З.Д. Попова. - Изд. 2-е, стер. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - Ч. 2. - 536 с.: ил. - ISBN 978-5-4475-8349-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444120>

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

Профессиональные базы данных:

Корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/>

Британский национальный корпус (BNC): <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Британский национальный корпус в версии Марка Дэвиса (BYU-BNC) <https://corpus.byu.edu/bnc/>

Открытый корпус русского языка <http://opencorpora.org/>

Машинный фонд Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН: <http://cfri.ruslang.ru/>

Генеральный интернет-корпус русского языка <http://www.webcorpora.ru/>

Корпус современного американского английского языка <http://www.americancorpus.org/>

Немецкий справочный корпус (DeReKo) <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Информационные справочные системы:

Кембриджский англо-русский словарь: <https://dictionary.cambridge.org/ru>
 The Macmillan Dictionary <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения:
 28.08.2015)

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;

- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;

- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;

- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;

- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;

- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,

- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;

- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Планируемые результаты обучения по дисциплине / Планируемые результаты освоения ОПОП ВО		Показатели оценивания
<i>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)</i>		
Знает:	Основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации применительно к прикладному языкознанию	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Использовать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыком использования основных понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач по прикладному языкознанию	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)</i>		
Знает:	Принципы выдвижения гипотезы в области прикладного языкознания и развития аргументации в ее защиту	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и приводить аргументы в их защиту	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

Владеет:	Способностью выдвигать гипотезы в области прикладного языкознания и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)</i>		
Знает:	Основы современных методов научного исследования по языкознанию, информационные ресурсы по языкознанию, основные принципы поиска и представления библиографической информации	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Применять основные современные методы научного исследования по языкознанию, выбирать информационно-библиографические источники в соответствии с поставленной задачей	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Основами современных методов научного исследования по языкознанию, информационной и библиографической культурой	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)</i>		
Знает:	Стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выбирать стандартные методики поиска, анализа и обработки языкового материала	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Стандартными методиками поиска, анализа и обработки языкового материала	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно
<i>Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)</i>		
Знает:	Основные научные работы по прикладному языкознанию	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
Умеет:	Выделять основные идеи научного исследования по прикладному языкознанию и логично представлять их в устной и письменной форме.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
Владеет:	Навыками содержательной интерпретации научных исследований по прикладному языкознанию	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

- 1.1. (ПК 23) Направлением компьютерной лингвистики можно назвать ...
- прагмалингвистику
 - теорию речевых жанров
 - автоматический синтез речи

d. теорию дискурса

1.2. (ПК 25) Разновидность машинного перевода текста, основанная на сравнении больших объёмов языковых пар, - это ...

- a. автоматизированный машинный перевод
- b. статистический машинный перевод
- c. алгоритмический машинный перевод
- d. онлайн-перевод

1.3. (ПК 23) Родоначальником искусственного интеллекта считается ...

- a. А. Тьюринг
- b. Р. Луллий
- c. Декарт
- d. Аристотель

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. (ПК 23, ПК 25) Прикладное языкознание включает в себя такие разделы, как ...

- a. корпусная лингвистика
- b. теоретическая лингвистика
- c. системы перевода
- d. создание искусственного интеллекта

1.5. (ПК 25) Корпусы национального языка расположены по адресам ...

- a. gramota.ru
- b. guscorpora.ru
- c. natcorp.ox.ac.uk
- d. dic.academic.ru

1.6. (ПК 27) В результате развития пиджинов на английской основе появились такие креольские языки, как

- a. бичламар
- b. бислама
- c. форру
- d. макаэнсе

Заполнить пропуски

1.7. (ПК 27) _____ грамматика состоит из конечного алфавита, разделенного на две части - основной и вспомогательный алфавиты, конечного множества правил вывода.

1.8. (ПК 26) Для экспертной системы обязательными являются подсистемы _____

1.9. (ПК 23) Теорию ситуационного управления разработал _____

1.10. (ПК 24) Под представлением знаний понимается _____

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. (ПК 27) Подберите примеры типов онлайн-словарей, указанных в правой колонке, ответы запишите в левый столбец

1.	a. справочный
2.	b. учебный
3.	c. информационный
4.	d. частотный

2.2. (ПК 23, ПК 26) Установите соответствия между типами знаков и примерами их употребления

1. символ	a. дыра от пули
2. индекс	b. герб страны
3. языковой	c. @
4. икона	d. стол

2.3. (ПК 23, ПК 26) Установите соответствие между типами моделей формальной грамматики и их примерами

1. типичная модель сочетаемости слов	a. дерево зависимостей
2. модель формальных грамматик	b. модель-схема
3. модель словарной статьи словаря	c. модель-тип
4. синтаксическая модель	d. модель-теория

2.4. (ПК 25) Соотнесите область лингвистического анализа текста и методы анализа

1. автоматическое реферирование	a. декодирование сигнала
2. распознавание речи	b. экстрагирование
3. корпусный анализ	c. дистрибуция
4. дескриптивная лингвистика	d. лемматизация

2.5. (ПК 24, ПК 27) Используя два сервиса онлайн-переводчиков, переведите текст с английского языка на русский, сравните качество перевода и типичные ошибки.

Текст для перевода: Совет по национальной безопасности решит, оставаться ли Брюсселю городом-призраком. Режим доступа: <http://ru.euronews.com/2015/11/22/brussels-still-on-lockdown-as-hunt-for-paris-fugitive-continues/>

Перевод 1	Перевод 2

БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

3.1. (ПК 23, ПК 24, ПК 25, ПК 26, ПК 27) Используя один из ресурсов автоматического реферирования, - TextAnalyst 2.0, компании Научно-производственный инновационный центр

«МикроСистемы», RCO Top Extractor SDK, пакет разработчика, входит в состав ПО «Технологии анализа и поиска текстовой информации компании» ООО «ЭРСИО», - подготовьте реферат на тему: «Основные трансформации при переводе».
Время выполнения задания – 60 минут.

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает			

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	A (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			

